

23 - Do You Like Other Faces? Or Not?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] H

Good work at the student assembly.

[00:05] Y

Yeah. I heard you were watching?

[00:07] H

It felt like I was there.

[00:09] Y

The people here can do anything, huh?

[00:12] H

Hey, did Chiaki and Kamiya-san
have an agreement in advance?

[00:17] Y

I heard later...

[00:27] C

Give me an alternate proposal.

[00:34] Gu

That's right!

[00:37] Gu

I'm hurt!

[00:39] ---

Apologize!

[00:40] Gi

So that's what he meant...

[00:42] Gi

All right!

[00:44] H

An alternate proposal?

[00:47] Y

Yeah.

[00:48] Y

That was enough to get things to a
conclusion everyone could accept.

[00:52] Y

They're both amazing, huh?

[00:54] H

Yeah.

[00:56] H

You have many talented people around you.

[01:01] Y

Hey, what are you thinking?

SIGN Twenty-third Haunting

Do You Like Other Faces? Or Not?

[02:35] Y

Well, now we can focus on
preparations for the culture fair.

[02:38] H

That time already?

[02:41] Y

You want to know what a culture fair is?

[02:43] Y

It's like a festival.

[02:44] Y

Fes-ti-val.

[02:47] Gu

Festival!

[02:49] Y

That scared me.

[02:52] Y

Um...

[02:53] Gu

We heard there's a festival, chirp.

[02:56] Gu

When, chirp?

[02:57] Gu

Where, chirp?

[02:58] Gu

A festival?

[03:00] Gu

If there's a festival, we'd better be there.

[03:02] Y

No, it's just a culture fair.

[03:05] Gu

A culture fair, huh?

[03:06] Gu

Feels like youth!

[03:08] Gu

Brings back memories...

[03:10] Gu

When I remember those days,

[03:11] Gu

the taste of blood spreads through my mouth.

[03:14] A

So, Yushi-kun, when's the culture fair?

[03:17] ---

Well...

[03:18] F

Oh, my. Evidently, everyone is curious about the culture fair.

[03:23] Y

Yeah, they are.

[03:26] Y

Ten Days Until the Culture Fair!

[03:26] Y

Anyway, preparations for the culture fair began.

[03:34] Y

Our class exhibit was...

[03:36] Gi

Don't move.

[03:38] Gi

Oni-Hunting Game

1: Try Yen

[03:39] Y

An oni-hunting game, where you throw balls at oni.

[03:42] Y

An oni mask, huh?

[03:44] Y

I've seen the real thing at the apartments.

[03:46] Gi

What's this?

[03:47] Gi

An alien?

[03:48] Gi

Make sure it looks like an oni.

[03:52] Y

It really is an oni.

[03:54] Gu

Chiaki isn't here again today.

[03:57] Gu

He said he was respecting our independence,

[04:00] Gu

but he's probably somewhere, slacking off.

[04:02] Gu

He gets paid anyway, right?

[04:03] Gu

Lucky guy.

[04:05] Y

Those guys...

[04:08] T

Ignore them.

[04:10] Y

But...

[04:11] Gi

It's frustrating for us, too.

[04:17] Y

Sorry.

[04:19] T

Anyway!

[04:20] T

Forget the mask, and let's dress you up!

[04:24] Y

You should have done
that in the first place...

SIGN Yamamoto

SIGN The Darling

[04:56] Gi

What's wrong?

[04:57] Gi

Oh, it's nothing.

[05:05] Gi

Next, time to get ready for the club exhibit.

[05:07] Gi

We'll be so busy!

[05:09] Y

You look like you're having fun, though.

[05:11] Gi

Yeah.

[05:12] Gi

I love this festival!

[05:14] Gi

Tashiro. Inaba.

[05:16] Gi

Kamiya-san!

[05:18] Gi

I know you're busy, but can we talk?

[05:23] Gi

Since the assembly,

[05:25] Gi

reaction against Chiaki-sensei
has been growing, right?

[05:30] Y

Yes.

[05:32] T

There are even kids in our class
who don't like him anymore.

[05:37] Gi

After the cheating, it was decided that all cell phones would be banned.

[05:43] T

It was?

[05:44] Gi

Yes.

[05:45] Gi

Aoki-sensei, for example,

[05:46] Gi

said the teachers should follow the principal's decision.

[05:50] Y

Yeah, I can see that.

[05:51] Gi

But Chiaki-sensei...

[05:54] C

That won't solve anything.

[05:56] C

Leave it to me.

[05:58] Gi

So he asked to have a student assembly.

[06:02] T

I see...

[06:04] Gi

For our sake, he volunteered to be the bad guy.

[06:09] Y

That's pretty frustrating.

[06:11] Gi

Yeah, for me, too.

[06:13] Gi

They all loved him

[06:16] Gi

until he did one thing they didn't like, and now they all hate him.

[06:24] Gi

I'll just say it. I hate people like that.

[06:29] T

I understand!

[06:31] Y

What do we do?

[06:34] T

I want to repay him.

[06:37] T

Egami told me about you.

[06:39] T

Find some information about
Chiaki-sensei, right away.

[06:43] T

The more sensational, the better.

[06:45] T

You know what I mean, right?

[06:47] T

Leave it to me.

[06:50] Gi

I'm counting on you.

[06:56] Y

That was...

[06:57] Y

amazingly manly.

[06:59] T

Kamiya-san's so cool!

[07:01] T

I'm in love!

[07:02] Y

You gonna be okay?

[07:04] Y

You have to get ready for the festival.

[07:06] T

Did you think I hadn't already
looked into Chiaki-chan?

[07:11] T

Always save your trump
card for last, Inaba-kun!

[07:14] Y

Wait! What are you doing?

[07:16] T

Don't worry! Just what Kamiya-san said to!

[07:19] Y

That's not it!

[07:21] Y

I mean don't do anything bad,
socially or ethically!

[07:24] T

Ha ha ha!

[07:27] Y

What is she planning?

[07:32] Y

I'm back.

[07:37] Gi

Welcome back!

[07:39] Y

Mariko-san! Hi, there...

[07:41] Gi

I'm Sailor Mariko!

[07:43] Gi

What do you think?

[07:50] Gu

I have a collection of all the sailor uniforms from across space and time.

[07:54] Gu

Have a look.

[07:56] Y

Antiquary! You're okay?

[07:58] Gu

With what?

[08:00] Y

Um, well...

[08:02] Y

Weren't you fighting someone, somewhere?

[08:08] Y

Oh, I probably should've left that alone.

[08:11] R

I always wonder where you get all this stuff!

[08:15] Gu

This is the same one I had when I was in high school!

[08:18] Gu

I remember this!

[08:19] Gu

I've never worn a school uniform.

[08:22] Gu

Is this too short?

[08:24] Gi

We've still got it, huh?

[08:26] A

Y-Yeah...

[08:30] F

Everyone's in a culture fair mood, huh?

[08:32] Y

That doesn't mean they have to wear uniforms.

[08:36] Y

I'm going to eat.

[08:40] Y

Et tu, Ruriko-san?

[08:40] Y

Takoyaki Yakisoba Yakitori

[08:43] Gu

The takoyaki is so good, chirp.

[08:44] Gu

So is the yakisoba, chirp!

[08:46] Gu

So is the yakitori, chirp.

[08:48] ---

Eh?

[08:50] ---

Chirpity-chirp! Chirp!

[08:53] Gu

Nine Days Left!

[08:58] Gi

Hey, want to ask Yamamoto-san to join?

[09:01] Gi

Shh! No way!

[09:02] Gi

Yeah.

[09:03] Gi

She'd say, "Why do I have to do something as rudimentary as this?"

[09:09] Gi

Why is she even here?

[09:18] Gi

Why do I have to hear things like that?

[09:28] Gi

You're in the way...

[09:30] Gi

All of you!

[09:32] Gi

On to the next scene, okay?

[09:34] Gi

Where the female pirate, Panna Cotta,

[09:36] Gi

saves her partner, Nata de Coco,
from the enemy.

[09:39] Gi

Okay!

[09:41] Gi

Got it!

[09:42] Gi

Sound effects, ready?

[09:44] Y

Looking good!

[09:46] Gi

What is that? A school play?

[09:48] Gi

Hey, can we say "Keep holding my hand," for, "Don't let go"?

[09:55] Gi

I'm not sure...

[09:56] Y

Wait, I'll look it up.

[10:02] Gi

You don't even know that?

[10:05] Gi

Fine, I'll tell you.

[10:07] Gi

"Don't let go."

[10:08] Gi

We want to keep it tense,
so no long sentences.

[10:12] Gi

Let's use, "Don't let go!"

[10:14] Gi

Got it!

[10:15] Gi

You're so smart, president!

[10:21] T

What's up?

[10:23] Y

Just now... I thought I saw Yamamoto.

[10:26] T

Konacchan?

[10:28] T

She isn't here.

[10:30] Y

I'll go take a look.

[10:33] Y

Did I imagine it?

[10:38] Y

There she is.

[10:39] Y

Yamamoto!

[10:40] A

Inaba-kun, no running in the hall.

SIGN Members Wanted

[10:44] Y

Right.

[10:45] A

Perfect. Can we talk?

[10:48] Y

No, I'm in a hurry.

[10:50] A

Don't worry. It won't take long.

[10:52] Y

O-Okay...

[10:55] Y

What is it?

[10:56] A

Have you been having any problems lately?

[10:59] A

It must be hard without your parents
when you're all by yourself,

[11:03] A

but don't push yourself.

[11:04] A

I'm on your side, all right?

[11:08] Y

You don't have to tell me that now!

[11:34] ---

Eight Days Left!

[11:37] ---

[11:49] Y

I can't take any more...

[11:52] Y

The club president and Tashiro
are both overworking me.

[11:55] Y

I'm going to take a break.

[11:58] Y

Chiaki...

[12:00] C

Inaba?

[12:02] C

What, slacking off?

[12:04] Y

You're one to talk.

[12:08] C

How has it been lately?

[12:09] Y

You're so lazy.

[12:11] Y

Well, I'm doing okay, I guess.

[12:14] C

Glad to hear it. Good luck.

[12:16] Y

Come by the classroom, once in a while.

[12:19] C

You guys will be fine without me.

[12:22] Y

I thought you'd say that.

[12:26] Y

Chiaki, what did you do at your culture fair?

[12:30] C

Hmm, what did I do?

[12:32] Y

You don't remember?

[12:34] C

I'm the type who doesn't focus on the past.

[12:37] Y

Sure you aren't going senile?

[12:38] C

I'll see you later, behind the building.

[12:40] Y

Sorry, seriously.

[12:41] C

I won't forgive you.

[12:45] C

Whatever happened to her?

[12:46] Y

Her?

[12:48] C

You know, that girl who wasn't getting along with your club?

[12:52] Y

Oh... Yamamoto?

[12:54] C

It isn't going well?

[12:57] Y

It's just tough.

[12:59] C

Don't whine.

[13:01] Y

I'm not whining.

[13:16] Y

I'm heading back.

[13:18] Y

What about you?

[13:20] C

I'll get a bit more fresh air.

[13:23] Y

Don't slack off too much.

[13:25] C

You're one to talk.

[13:26] Y

Right?

[13:33] Y

This is that...

[13:42] C

What?

[13:50] C

Hey!

[13:52] Y

Please! Don't move!

[13:58] Y

*I was able to take the damage
from Tashiro's wounds,*

[14:02] Y

so it didn't become the worst-case scenario.

[14:04] C

Inaba...

[14:05] Y

Just be quiet.

[14:10] Y

Move the damage...

[14:14] Y

Looking good.

[14:23] Y

Not yet.

[14:25] Y

Just a little more...

[14:27] Y

A little more!

[14:32] C

Why are you panting in front of me?

[14:36] Y

U-Uh, I'm not doing anything weird!

[14:40] C

What do you mean by weird?

[14:44] C

My body suddenly feels lighter.

[14:48] C

What did you do?

[14:49] Y

Sh-Shiatsu massage!

[14:54] C

You're a strange guy.

[14:59] Y

Anyway, is something wrong with you?

[15:01] C

Well, it's nothing bad.

[15:10] Y

Thin blood?

[15:12] C

My red blood cell count is low.

[15:15] C

They call it anemia.

[15:18] Y

Anemia...

[15:20] Y

Then that medicine...

[15:26] Y

So why do you smoke?

[15:28] C

The cigarettes won't let me quit them.

[15:30] Y

What?

[15:32] C

My last job was pretty rough,

[15:34] C

so after I quit, I was gonna take a year off.

[15:38] C

But I was called here very suddenly.

[15:41] Y

I see. Because Hayasaka-sensei
was hospitalized.

[15:44] C

In the end, I only had six months off.

[15:47] C

They're really harsh on me.

[15:49] C

But due to that, I met
an interesting student.

[15:53] Y

Chiaki...

[16:06] Y

Chiaki may really be pushing himself hard.

[16:10] F

Splendid work back there!

[16:12] Y

Fool!

[16:13] F

You saved someone with your power!

[16:16] F

As your servant, I am very proud.

[16:18] Y

That's an exaggeration.

[16:20] Y

But yeah.

[16:22] Y

If I helped Chiaki, even a little, I'm happy.

[16:25] F

Of course!

[16:27] Y

I've grown up, too!

[16:29] Y

I was able to transfer the damage
without Akine-chan's help!

[16:32] F

Oh, that was by chance.

[16:35] F

You could not have done
that with just anyone.

[16:37] Y

What?

[16:38] Y

Don't lift me up just to kick me down.

[16:40] F

Your bodies are probably very compatible!

[16:45] Y

Don't make it sound weird.

[16:47] Y

I was able to save Chiaki with this hand.

[16:50] Y

Let me be a little proud...

[17:05] A

Okay, you're fine now.

[17:09] Y

Thank you.

[17:11] Y

Um, I...

[17:13] A

I heard you took someone's damage.

[17:15] Y

That's right! I was able to do it myself!

[17:19] A

Yeah.

[17:19] A

Be careful next time.

[17:22] A

Depending on the amount of damage,

[17:24] A

you could pass out, like you
just did, or even die.

[17:30] Y

Okay...

[17:31] A

This was a rare case.

[17:33] A

Your bodies were very compatible,

so by chance, you were able to do it.

[17:37] A

Don't be arrogant.

[17:39] Y

I'm sorry.

[17:40] F

Just as I said, yes?

[17:43] Y

Shut up.

[17:44] A

The damage is gone now, right?

[17:47] A

Then...

[17:51] A

Let's eat!

[17:53] Y

Modorigatsuo sashimi!

[17:55] Y

Let's eat!

[18:02] Y

It's so fatty, like toro!

[18:05] Gu

I love katsuo tuna, too.

[18:12] Gu

What excellent harmony with the condiments!

[18:16] R

It goes perfectly with Japanese sake.

[18:19] Gu

These mushrooms and gizzards
go great with sake.

[18:23] Gu

I love it.

[18:24] A

Yeah, the mushrooms are so crispy,
and the gizzards are so chewy...

[18:29] Gu

This is olive oil, huh?

[18:31] Gu

Healthy!

[18:32] Y

Even ghosts care about their health?

[18:41] Gu

Thin blood, huh?

[18:46] Gu

A friend of mine has that.

[18:48] Gu

Usually, women get it.

[18:50] Y

Really?

[18:51] Gi

Yeah, when I was a student,

[18:54] Gi

my periods were so bad, I couldn't stand.

[18:57] Gu

Hey, stop that.

[18:58] A

I've got pretty high blood pressure.

[19:01] Gu

It's hard to even imagine
you tired from anemia!

[19:09] A

I'll exorcise you.

[19:10] U

Sorry!

[19:15] R

Anemia can't be cured with
blood transfusions.

[19:18] R

So the most you can do is take medicine.

[19:22] Y

I see.

[19:23] R

Supposedly, you get used to it, though.

[19:26] R

But it can be bad enough to cause a coma.

[19:30] R

So it really is scary.

[19:32] Y

Anemia can put you into a coma?

[19:35] R

If, for some reason, the brain
doesn't get enough blood,

[19:39] R

it will shut down.

[19:42] R

Makes sense, if you lack oxygen, right?

[19:45] R

And then the heart stops, as well.

[19:47] Y

The heart, too?

[19:49] R

And then you can fall into a coma and die.

[19:54] Gu

It's called cerebral anemia.

[19:56] Y

Scary.

[19:58] R

Sometimes you pass out in judo, right?

[20:01] R

It's due to lack of oxygen in the brain.

[20:04] R

So you need to fire yourself up
and wake up, or it's bad.

[20:08] A

The brain's delicate, right?

[20:11] Gu

Your stomach's made of steel, though, huh?

[20:16] Gu

Sorry!

[20:17] Gu

If you have trouble with
illness, I've got this!

[20:20] Gu

Mt. Hourai's secret medicine,

[20:23] Gu

which China's first emperor
sought and never got.

[20:26] Gu

One sip will make you immortal.

[20:30] Y

Take a drink, then.

[20:37] Gu

Anyway, it seems you have some karmic
connection with Chiaki-sensei.

[20:43] Y

Do... I?

[20:47] Y

It just happened to go well.

[20:49] R

Exactly opposite.

[20:50] R

It went well because of that connection.

[20:53] R

You've trained hard every day,

[20:55] R

and that connection was there,
and a miracle occurred.

[20:58] Y

A miracle? It wasn't that big a deal.

[21:03] Y

But I like the thought.

[21:06] Y

A karmic connection, huh?

[21:09] Gu

And your bodies were very compatible, too.

[21:13] A

You ruined it!

[21:15] Y

These drunk adults...

[21:18] Y

Laugh all you like, damn it!

[21:20] Gu

He got mad!

[21:23] Y

*I decided to simply be happy
that I could save Chiaki,*

[21:29] Y

and that I had a connection with him.

[21:32] Gu

Idiots. Idiots.

[21:34] Gu

They're all idiots.

[21:35] Gu

All of them.

[21:37] Gu

Why do I have to...

SIGN The culture fair's beginning.

SIGN We've made it, so nothing to worry about, right?

SIGN Don't lower your guard.

SIGN Accidents are most likely to happen now.

SIGN There's a big problem!

SIGN What's wrong?

SIGN The snacks I was saving are passed their expiration date!

SIGN Your life's peaceful, huh?

[23:27] P

Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

[23:30] P

The Storm Before the Storm.

SIGN Twenty-fourth Haunting The Storm Before the Storm

[23:32] P

No... Don't die, Chiaki!

Revision #1

Created 2026-03-04 01:21:47 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:21:47 UTC by whimsee